

Prezado Gil,

Meu nome é Renata. Sou aquela sobrinha da Gilda Mattoso, que morou na China. Conheci você ano passado em Londres, onde estou terminando um mestrado em linguística aplicada e educação. Estou fazendo um estágio na UNESCO, no setor do Patrimônio Cultural Imaterial. Fui convidada a participar de dois projetos relacionados a línguas. Um deles refere-se à preservação e incentivo à diversidade linguística mundial. O outro refere-se às línguas ameaçadas de extinção no mundo inteiro.

O projeto relacionado às línguas ameaçadas tem como base um Atlas, cujo objetivo é mapear o maior número possível de línguas minoritárias/nativas, que, por algum ou vários motivos são mais vulneráveis a entrarem num processo de desaparecimento. Esse Atlas pode ser visto online:

(site da UNESCO <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00206>)

e tem uma versão impressa que já foi publicada duas vezes (estou lhe dando uma cópia da segunda edição, para que você tenha uma idéia melhor a respeito do projeto).

Agora a terceira edição está quase pronta e em breve será publicada em inglês, francês e espanhol. E é por isso que gostaria de pedir a sua ajuda, se possível. Um dos objetivos da UNESCO é publicar o Atlas em outras línguas. No entanto, internamente, não é possível traduzir o Atlas para línguas além das três acima mencionadas, pois não há uma equipe de tradução que possa se dedicar a isso.

Sinto que é uma pena que o Atlas não seja publicado em português e em alguma língua nativa do Brasil. Preciso então de um apoio para que a idéia de publicar o Atlas em português – e em qualquer outra língua brasileira – possa ser levada para editores interessados em assumir esta tarefa, o que deverá ser combinado com a UNESCO, caso haja interesse (direitos, etc). Seria muito bom se um trabalho como esse pudesse ser mais acessível aos brasileiros, para que todos possam participar mais ativamente disso. Afinal, o Brasil possui inúmeras línguas consideradas ameaçadas e nada melhor do que permitir que um número maior de brasileiros, linguistas ou não, tenham a chance de contribuir para que o Atlas seja cada vez mais útil e preciso, ajudando-nos a decidir quais seriam as medidas mais urgentes a serem tomadas para que nossa diversidade linguística e cultural não se perca.

Espero que você possa me ajudar nisso. Estou no projeto apenas temporariamente, mas é um projeto em que eu acredito. Abaixo segue uma lista com meus contatos. Espero que você possa me dar um retorno em breve. Caso você esteja interessado, posso falar mais detalhadamente sobre o Atlas, será um prazer.

Abraços,

Renata

Intangible Heritage Section

UNESCO

1 rue Miollis 75015

Paris, France

Tel: + 33 1 45 68 44 25

+ 33 1 45 68 44 16

Fax: +33 1 45 68 57 52

Contato - só estarei na UNESCO em Paris até o dia 28 de Novembro; após essa data, eu poderei ser encontrada através dos contatos abaixo:

+ 44 77 83 91 53 41 (Inglaterra);

renata@krsolar.com.br ; ou

remattoso@gmail.com

Obrigada,

Renata